

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-201. Temporary domestic order.
4A-201. Orden temporal en relaciones familiares

[For use with Rule 1-121 NMRA]
[Para usar con la Regla 1-121 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF _____
CONDADO DE _____
_____ JUDICIAL DISTRICT
_____ DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante,*

v.

No. _____

_____,
Respondent/*Demandado.*

TEMPORARY DOMESTIC ORDER¹
ORDEN TEMPORAL EN RELACIONES FAMILIARES¹

This order is issued pursuant to Rule 1-121 NMRA. This is not an order of protection under federal or state law. It is otherwise fully enforceable. It applies to both parties. This order will continue in effect until modified. The procedure for modification of this order is described below.

Esta orden se expide de conformidad con la Regla 1-121 NMRA. No es una orden de protección bajo las leyes federales o estatales. No obstante, es totalmente ejecutable y se aplica a ambas partes. Esta orden continuará vigente hasta que sea modificada. A continuación se describe el procedimiento para modificar esta orden.

THE COURT ORDERS THE PARTIES AS FOLLOWS:
EL TRIBUNAL ORDENA A LAS PARTES LO SIGUIENTE:

(1) **Do not** injure or physically or mentally abuse, molest, intimidate, threaten or harass the other party or any child of either party.

No lesionar ni maltratar física o mentalmente, importunar, intimidar, amenazar ni acosar a la contraparte o a los hijos de cualquiera de las partes.

(2) **Do not** interfere with the relationship of your spouse with any child of either party. If you are living apart, you shall each continue to have frequent contact and communication with any minor child of both parties, personally and by telephone. A party shall notify the other party of any change of address or telephone number within twenty-four (24) hours of the change.

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

No interferir en la relación de su cónyuge con los hijos de cualquiera de las partes. Si no viven juntos, cada uno de ustedes continuará teniendo contacto y comunicación frecuentes, en persona y por teléfono, con los hijos menores de ambas partes. Las partes informarán una a la otra sobre cualquier cambio de dirección o teléfono en un plazo de veinticuatro (24) horas desde que se produzca el cambio.

(3) **Do not** change a child's school, religion, child care, doctor, dentist, physical or mental treatment or recreational activities in which the child has been participating.

No cambiar a los hijos de escuela, religión, guardería, médico, dentista, tratamiento mental o físico, ni actividades recreativas en las cuales los hijos han estado participando.

(4) **Do not** remove, cause or permit the removal of any minor child of both parties from the State of New Mexico without court order or written consent of the other party.

No sacar, provocar ni permitir la salida del estado de Nuevo México de ningún hijo menor de ambas partes sin una orden judicial o sin el consentimiento por escrito de la contraparte.

(5) **Do not** make the other party leave the family home, whether it be community or separate property, without court order. You should attempt to resolve the question of who leaves the home in a fair manner. If you cannot agree, you must ask the court to decide.

No obligar a la contraparte a abandonar la vivienda familiar, ya sea la vivienda un bien ganancial o exclusivo, sin una orden judicial. Ustedes deben tratar de resolver la cuestión de quién dejará la vivienda familiar de una manera justa. Si no pueden llegar a un acuerdo, deben pedirle al tribunal que tome una decisión por ustedes.

(a) Whoever moves from the family home may return to pick up personal belongings at a reasonable time as you may agree. Personal belongings do not include furniture unless you agree or the court permits. If an order prohibiting domestic violence has been entered, you must arrange to have a law enforcement officer present to monitor the removal of personal belongings. The party moving out of the residence is not prejudiced by reason of the move in any way with respect to custody of any minor child, with respect to a claim of any interest in the family residence or the personal property in or on the premises.

Quienquiera que deje la vivienda familiar puede regresar a recoger sus efectos personales en un momento razonable según lo hayan acordado. Los efectos personales no incluyen los muebles, a menos que así lo hayan acordado o el tribunal lo permita. Si se ha firmado una orden de protección contra la violencia intrafamiliar, deben hacer planes para que un agente del orden público esté presente para vigilar la retirada de los efectos personales. No hay ningún perjuicio contra la parte que deja la vivienda, por motivos de dicha mudanza, con respecto a los derechos de custodia de los hijos, con respecto a una reclamación de algún interés en la vivienda familiar o los bienes personales en las instalaciones.

(b) Whoever leaves the family residence shall notify the other party, within twenty-four (24) hours of an address where the vacating party can receive mail.

Quienquiera que deje la vivienda familiar comunicará a la contraparte, en un plazo de veinticuatro (24) horas desde su salida del hogar, una dirección donde pueda

******* Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****
recibir correo postal.**

(c) At a reasonable time, you are entitled to examine the contents of the marital residence and to have access to all properties owned by either of you, for inspection, valuation or appraisal. If you ask, the other party must provide access to the home within fifteen (15) days after the date of the request.

En un tiempo razonable, usted tiene derecho a examinar el contenido de la vivienda conyugal y tener acceso a todas las propiedades pertenecientes a cualquiera de ustedes para su inspección, valoración o tasación. Si usted así lo solicita, la contraparte debe proporcionarle acceso al hogar en un plazo de quince (15) días desde la fecha de su solicitud.

(6) **Do not** incur unreasonable or unnecessary debts. Any debt that does not contribute to the benefit of both spouses or the minor children of the parties which is incurred after you have separated, may be the separate debt of the party who incurs the debt.

No incurrir en deudas innecesarias ni excesivas. Cualquier deuda que no contribuya al beneficio de ambos cónyuges o de los hijos menores de las partes y en la que se incurra después de su separación se puede considerar como deuda exclusiva de la parte que haya incurrido en dicha deuda.

(7) **Do not** sell, remove, transfer, dispose of, hide, encumber or damage any property, real or personal, community or separate, except in the usual course of business or for the necessities of life. Keep an accounting of any transactions to show to the court.

No vender, retirar, transferir, esconder, gravar, dañar ni deshacerse de ninguna propiedad, ya sea inmueble o personal, ganancial o exclusiva, salvo en el transcurso habitual de sus asuntos o para las necesidades de la vida diaria. Lleve la contabilidad de todas las transacciones para mostrársela al juez.

(8) **Do not** drop or cancel any insurance policy, including automobile or other vehicle insurance, household insurance, medical or dental insurance or life insurance.

No anular ni cancelar ninguna póliza de seguros, incluidos el seguro del automóvil o de otro vehículo, seguro del hogar, seguro médico o dental o seguro de vida.

(9) **Do not** terminate or change the beneficiaries of any existing life insurance policy.
No anular ni cambiar ninguno de los beneficiarios de cualquier póliza de seguros existente.

(10) **Do not** close any financial institution account² or cancel any credit cards nor remove the other party from any credit card account during pendency of this case, unless the parties otherwise agree in writing.

No cerrar ninguna cuenta en ninguna institución financiera², ni cancelar tarjetas de crédito, ni retirar a la contraparte de ninguna cuenta de tarjeta de crédito mientras esté pendiente este caso, a menos que las partes hayan acordado de otra manera por escrito.

(11) **Do not** liquidate, cash out, remove funds from or take loans against any retirement account, including but not limited to PERA, pension, IRA, Roth IRA, SARSEP, SEP, profit sharing, 401(k), 403(b), defined benefit, money purchase, employee stock ownership (ESOP), or 457 or 409A accounts, unless the parties otherwise agree in writing, except in the usual course of business or for the necessities of life. Keep an accounting of any transactions to show to the court.

No liquidar, extraer dinero en efectivo, retirar fondos ni pedir préstamos sobre ninguna cuenta de jubilación, incluidos, de manera enunciativa pero no limitativa, PERA,

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******
pensión, IRA, Roth IRA, SARSEP, SEP, participación en las utilidades, 401(k), 403(b), beneficios definidos, aportación definida, plan de compra de acciones para empleados (ESOP), o cuentas 457 o 409A, a menos que las partes acuerden de otra manera por escrito, excepto en el curso normal de los negocios o para las necesidades de la vida. Mantenga una contabilidad de todas las transacciones para mostrarle al tribunal.

MODIFICATION BY COURT³

MODIFICACIÓN POR EL TRIBUNAL³

This order may be modified by the court upon request of either party. To request the court to modify this order, a motion must be filed with the clerk of the court. The motion must include reference to each paragraph number the party is requesting to be modified or terminated. The party making the request must provide the other party with a copy of the motion requesting the change. If the other party agrees with the request, an order approving the request, which has been initialed by both parties as “approved,” shall be filed with the motion.

Esta orden puede ser modificada por el tribunal mediante petición de cualquiera de las partes. Para solicitar al tribunal que modifique esta orden, se debe presentar un pedimento ante el actuario del tribunal. El pedimento debe incluir una referencia al número de cada párrafo que la parte solicita que se modifique o se anule. La parte que presenta la solicitud debe proporcionar a la contraparte una copia del pedimento con la solicitud del cambio. Si la contraparte está de acuerdo con la solicitud, se presentará, junto con el pedimento, una orden que aprueba la solicitud y que lleva las iniciales de ambas partes indicando que ha sido “aprobada”.

WAIVER BY PARTIES

RENUNCIA DE LAS PARTES

The parties may modify a specific provision of this order by entering into a written agreement and filing it with the court. The parties may also waive a provision of this order on a specific occasion if both parties sign an agreement to waive the provision. A waiver must include the paragraph number of each paragraph waived by the parties.

Las partes pueden modificar una disposición específica de esta orden mediante la presentación ante el tribunal de un acuerdo por escrito. Las partes también pueden renunciar a una disposición de esta orden en una ocasión específica si ambas partes firman un acuerdo para renunciar a dicha disposición. El documento de renuncia debe incluir el número de cada párrafo al que las partes renuncian.

OTHER ORDERS

OTRAS ÓRDENES

If an order of protection from a domestic violence case has been served on either party or if there is any other order in effect governing the relationship of the parties, and there is a conflict between this order and the other order, the other order controls unless the court specifically orders otherwise.

Si existe una orden de protección contra alguna de las partes, procedente de un caso de violencia intrafamiliar, o si existe alguna otra orden vigente que gobierne la relación entre las partes y si hubiera un conflicto entre esta orden y la otra orden, la otra orden prevalece a menos que el tribunal específicamente ordene lo contrario.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

VIOLATIONS

INCUMPLIMIENTO

Violation of this court order may result in the imposition of a fine or imprisonment. This order is binding on the petitioner at the time the petition is filed. This order is effective on the respondent immediately upon service. The parties are cautioned that actions taken by either party that are contrary to the terms of this order are subject to redress by the court, including costs and attorney fees.

El incumplimiento de esta orden judicial puede resultar en la imposición de una multa o encarcelamiento. Esta orden obliga al demandante en el momento en que se presenta la petición. Esta orden tendrá vigencia para el demandado inmediatamente al entregársele la notificación al demandado. Se advierte a las partes que aquellas medidas tomadas por cualquiera de las partes que sean contrarias a los términos de esta orden están sujetas a reparación por parte del tribunal, incluidos costos judiciales y honorarios de abogados.

Date / Fecha

District Judge / Juez de Distrito

USE NOTE / INSTRUCCIONES

1. A scheduling order may be issued at the time a domestic relations case is docketed and served with the petition, however, the scheduling order must be issued as a separate order.

Se puede expedir una orden de programación de audiencias cuando se incluye en el calendario judicial un caso de relaciones familiares y se entrega notificación con la petición; sin embargo, la orden de programación de audiencias se debe expedir como una orden por separado.

2. See NMSA 1978, Section 58-1-7 for notice to any bank of an adverse claim to a bank account.

Consultar la Sección 58-1-7 NMSA 1978 para la notificación a cualquier banco de una reclamación desfavorable contra una cuenta bancaria.

3. Within two (2) days after service of this order, a party may file a motion requesting a hearing to dissolve this order. If the court finds the motion was frivolous or was not filed in good faith it may assess the party filing the motion with costs and attorney fees.

En un plazo de dos (2) días desde la entrega de notificación de esta orden, una parte puede presentar un pedimento solicitando una audiencia para disolver esta orden. Si el tribunal considera que el pedimento careció de fundamento o que no se presentó en buena fe, podrá imponer el pago de costos judiciales y honorarios de abogados a la parte que presentó el pedimento.

[Approved, effective November 1, 2000 until November 1, 2001; approved, effective November 1, 2002; 4A-112 recompiled and amended as 4A -201 by Supreme Court Order No. 13- 8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 17-8300-017, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2017.]

[Aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2000 hasta el 1 de noviembre de 2001;

******* Spanish translation for informational purposes only.**

Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2002; 4A-112 recompilado y enmendado como 4A-201 por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 17-8300-017 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2017.]

Committee commentary. — This form deviates from the forms used by some judicial districts, however, the changes are necessary to comply with due process requirements. See Rules 1-121 and 1-066(B) NMRA.

Comentario del Comité. — *Este formulario se desvía de los formularios usados por algunos distritos judiciales; sin embargo, los cambios son necesarios para cumplir con los requisitos del debido proceso. Consultar las Reglas 1-121 y 1-066(B) NMRA.*